

**L'AFRIQUE  
ET LA LETTRE**



Salle d'Actualité

15 juillet - 31 août 1987

## L'AFRIQUE ET LA LETTRE

Salle d'Actualité / BPI  
15 juillet - 31 août 1987

\*\*\*

**L'Afrique continent sans écriture(s).** Longtemps ce préjugé a été solidement ancré dans les esprits. Pourtant au fil des ans, de nombreuses publications ont prouvé que si l'Afrique foisonne de langues, elle est riche aussi en systèmes de signes variés et en alphabets dont certains restent encore à découvrir et à comprendre. Comme les autres continents, elle a sa part dans la grande réalisation humaine qu'est la **lettre** - et quelle part, inventive et poétique au point que notre propre alphabet a l'air à côté bien primitif. C'est cette multiplicité graphique que retrace l'exposition **L'Afrique et la lettre** qui offre un panorama de quelque 50 systèmes d'écriture ou symbolismes graphiques différents employés en Afrique depuis 5000 ans.

- \* Le premier volet de l'exposition qui constitue un **essai de synthèse de l'histoire de la lettre** en terre africaine se présente sous forme de panneaux, certes didactiques, mais où l'exactitude scientifique reste de rigueur car ils ont été réalisés par des chercheurs connaissant de l'intérieur la plupart de ces systèmes.

Direction scientifique : David Dalby

### . Avant la lettre

L'Afrique abonde en pictogrammes et idéogrammes traditionnels, historiquement "avant la lettre". Employés isolément ou combinés, ces symboles sont par définition significatifs et souvent aussi décoratifs. De même, ils ne sont pas sans faire penser parfois aux "oeuvres graffitis" de certains de nos artistes contemporains.

Sont présentés les symboles muraux des Bantus, les symboles "**gicandi**" de Kikuyus, les symboles **Akan** du Ghana utilisés pour exprimer des proverbes entiers, les symboles **Asibidi** du Nigéria peints parfois à même le corps humain, les symboles yoruba "**Aroko**" qui peuvent aussi être tridimensionnels sous forme d'objets symboliques.

.../...

## . L'écriture hiéroglyphique

L'invention soudaine et remarquable de cette écriture dans la vallée du Nil a constitué le premier pas essentiel vers l'élaboration des alphabets sémitiques et par la suite de ceux de l'Europe.

Jean-François Champollion en déchiffra le "code" grâce à la pierre de Rosette qui fut l'objet d'une rivalité entre Anglais et Français et fut même "enlevée" par un commando anglais.

## . Les anciens systèmes d'écriture

Entre l'émergence de l'écriture en Egypte et l'arrivée de l'alphabet arabe au moins 11 alphabets ont été utilisés en Afrique : **araméen, berbère, copte, éthiopien, grec, hébraïque, latin, méroïtique, nubien, punique, sabéen.**

L'écriture "tfinagh" utilisée aujourd'hui par les Touareg et le syllabaire éthiopien, élaboré en 1956, sont les modernes descendants de l'alphabet berbère et de l'alphabet sabéen.

## . L'alphabet arabe

Deuxième au monde de par son extension géographique, l'écriture arabe peut être considérée comme la première pour la richesse de sa calligraphie. Des modèles de lettres de style **Koufi, Ajami, Maghribi** ainsi que d'autres variations moins importantes montrent que les artistes musulmans ont su donner à l'alphabet arabe, moyen de communication linguistique, une orientation artistique et esthétique.

## . Les systèmes d'écriture originaux de l'époque moderne

Certains de ces systèmes apparus en Afrique Noire dès le début du XIXème siècle sont nés à la suite d'un rêve ou d'une "méditation nocturne". Ainsi l'écriture de **Njoya, roi des Bamum**, qui fut enseignée dans des maisons du livre et dont l'unique système d'imprimerie fut détruit par son inventeur, en butte aux autorités coloniales, après la Première Guerre Mondiale ; ou encore le syllabaire **Djuka** élaboré au Cameroun après l'apparition de la Comète de Halley en 1910, ou les syllabaires mandé du Libéria, de Côte d'Ivoire et du Mali.

D'autres sont encore plus étranges comme l'écriture **Bété** - qui date de 1950 - constituée de 400 pictogrammes monosyllabiques inspirés des dessins géométriques de pierres naturelles mais considérées comme surnaturelles ; ou comme les alphabets chrétiens secrets du Nigéria utilisés par des sectes pour transcrire des langues "révélées".

D'autres alphabets, par contre, paraissent plus "sérieux". Par exemple ceux inventés pour des langues largement répandues en Afrique occidentale : **manenka** pour la langue mandingue, **peul** et **wolof** pour les langues du même nom.

**. Le rôle des organismes internationaux et des gouvernements africains modernes dans l'adaptation et l'amélioration de l'alphabet latin traditionnel permettant de représenter les systèmes de sons des langues africaines**

L'adaptation de nouvelles lettres permet la création du fameux alphabet **I A I** (Alphabet africain international) qui depuis à servi de base à l'orthographe de nombreuses langues africaines.

L'UNESCO, en 1978, établit un alphabet de référence africain adopté entre autre au Ghana, en Côte d'Ivoire, au Mali. En Somalie le choix fut plus controversé.

Au Nigéria, la création de l'alphabet **Pan-nigerian** par le National Language Centre s'est accompagné de la mise au point, en 1983, d'une machine à écrire adapté à ces caractères et conçue pour transcrire les 250 langues parlées dans le pays ; machine qui fournit un modèle pour d'autres techniques d'impression notamment les plus récentes méthodes d'impression laser et de traitement de texte.

**\* La présence de la lettre dans l'art et la vie quotidienne** constitue le second volet de l'exposition

**. Un exemple original** : la lettre dans l'univers de la communication audiovisuelle en Afrique

Des pochettes de disques récents d'Afrique occidentale et d'Ethiopie montrent la persistance de la créativité esthétique par la lettre.

**. La lettre et le vécu quotidien**

Peinte sur les bus, les camions, brodée ou imprimée sur des tissus, calligraphiée par des écrivains publics ...la lettre est liée à des pratiques de la vie de tous les jours.

Des exemples de calligraphies, des tissus de facture traditionnelle ou moderne seront exposés sous vitrines.

**. Lettres d'Afrique**

Présentée en Afrique en 1986 et 1987, cette exposition a été l'occasion d'inviter des artistes africains et européens à créer sur le thème L'Afrique et la lettre. C'est sur la présentation de quelques unes de ces oeuvres que se termine l'exposition : A pour Afrique de André François, Lettre à mon ami africain de Jiri Kolar, Kilimandjaro de Gérald Poussin et Michel Grillet, Africa de Juan Davila Freire, Alphabet Africa de Joan Rabascall ...

\*\*\*

**Catalogue**

L'Afrique et la lettre . Edité par les Editions Karthala. 1986

Textes de David Dalby, Jacques Soullou

Bibliographie. 40 pages. 310 x 320

**Itinérance de l'exposition**

Festival de la francophonie. Limoges. Octobre 1987

Centre culturel français. Vienne (Autriche)

Musée ethnographique africain. Bruxelles

Barcelone

**Direction scientifique / Scientific director**  
David Dalby

**Commissariat de l'exposition / Exhibition curators**  
Joan Rabascall, Jacques Soullou

**Comité d'organisation / Organizing Committee**  
Maurice Rosy, Martin Reichen, Michel Waxmann

**Affiche et couverture du catalogue /  
Poster and catalogue cover**  
Michel Waxmann

**Maquette / Layout**  
Christine Gasarian,  
avec la collaboration / in collaboration with  
Nicole Levy

**Traduction / Translation**  
Monique Allain

**Photographes / Photographers**  
Bernard Bayonette, Hélène Hourmat,  
Adam Rzepka

**Laboratoires photographiques / Photo labs**  
Studio Littré, J.P.E.

**Cette exposition a été organisée par /  
This exhibition has been organized by:**

Centre Culturel Français, Lagos  
& Association Fête de la Lettre,  
avec la collaboration de / in collaboration with:  
Fonds d'Intervention Culturel et Artistique 1986  
Association Française d'Action Artistique  
Intermedia

Centres Culturels Français de :  
Abidjan, Bobo-Dioulasso, Bissao, Cotonou, Dakar,  
Kinshasa, Lomé, Nairobi, Niamey, Nouakchott,  
Ouagadougou, Saint-Louis du Sénégal, Yaoundé,  
Zinder.

National Language Centre, Lagos  
Goethe Institut, Lagos

**Avec l'aide de / With the assistance of**

Arjomari Diffusion  
Bon Point Photogravure  
Face Photosetting  
Galerie d'Orsay  
Imprimeries Réunies de Senlis  
Union des Transports Aériens

© Centre Culturel Français, Lagos & Fête de la Lettre, Paris, 1986.

**Contributions scientifiques et  
documentaires /  
Scientific & documentary  
contributions**

Musée d'Arts Africains et Océaniens,  
Paris ; National Museum of Jos ;  
Department of Antiquities, Sokoto, Nigeria.

M. Aherdan, B.W. Andrzejewski, Thierry  
Arnold, Oumar Ba, Abdeljalil Beddiar,  
Jean-Claude Bourdais, Michael Brett, J.  
Bynon, Oumar Dembélé, Christian Douai,  
C. Dubelaar, Francis Falceto, Gérard  
Galtier, J.W. Gonggrijp,  
R. Hayward, Jean-Marie Lerat, Katrin  
Lesèvre, Abba G. Karnga, H. Marinho,  
Hassan Massoudy, H. Norris, Jean-Pierre  
Rinoux-Butte, Christian Recizac,  
Ansumana Sanoh, Kamori Traoré,  
H.W. Turner.

**Remerciements / Special thanks to**

Radio France International, Paris  
Fundición Tipográfica Neufville ;  
ADG-FAD, Barcelone.

Art Press, BaT, Libération, Jeune Afrique,  
Photomagazine, Paris

Danièle Boone, Christopher J.C. Dubber,  
Nicole Gaudez, Wolfgang A. Hartmann,  
Diakité Hadji Koutino, Patrick Mèrand,  
J. Minongoy, Alice Morgaine, Jean-Michel  
Rousset, Nicole Tchobé, Cécile Tchogou,  
Carmen Aymar, Willem.